

Theophany (Baptism) of our Lord

خدمة القديس الإلهي المسائي لعيد الظهور الإلهي (الغطاس)

When the Feast is celebrated on a Sunday, we pray the *Divine Liturgy of St. Basil the Great* (p. 132 in the Red Service Book and the Bilingual sheets in the Narthex) with the following Special Hymns:

First Antiphon	
<p><u>Verse 1:</u> When Israel went forth from Egypt, the house of Jacob from a people of strange language.</p> <p><u>Refrain:</u> <i>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p> <p><u>Verse 2:</u> The sea looked and fled, Jordan turned back.</p> <p><i>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p> <p>Glory to the Father. . . Now and ever...</p> <p><i>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p>	<p>في خروج إسرائيل من مصر وبيت يعقوب من شعب بربري.</p> <p>بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا</p> <p>أبصره البحر فهرب والأردن رجع إلى الوراء.</p> <p>بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا</p> <p>المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين، آمين.</p> <p>بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا</p>
Second Antiphon	
<p><u>Verse 1:</u> I love the Lord because he has heard, the voice of my supplication.</p> <p><u>Refrain:</u> <i>O Son of God, baptized in the Jordan, save us who sing to Thee: Alleluia.</i></p> <p><u>Verse 2:</u> The snares of death encompassed me; the pangs of hell laid hold of me.</p> <p><i>O Son of God...</i></p> <p><u>Verse 3:</u> Gracious and righteous is the Lord; and our God is Merciful.</p> <p><i>O Son of God...</i></p> <p>Glory to the Father...Now and ever...</p> <p><i>Only-begotten Son...</i></p>	<p>أحببت أن الرب يستمع صوت تضرعي.</p> <p>خلصنا يا ابن الله الذي صعد في الأردن لنرتل لك هليلويا.</p> <p>الضييق والمخاض أصاباني فدعوت اسم الرب.</p> <p>خلصنا يا ابن الله يا من اعتمد ...</p> <p>المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.</p> <p>يا كلمة الله الابن الوحيد ...</p>
Third Antiphon	
<p><u>Verses:</u> <i>O give thanks to the Lord for He is good; for His mercy endures forever. Let the house of Israel confess that he is Good; for His mercy endures forever. Let the house of Aaron now confess that He is Good: for his mercy endures forever."</i></p> <p><u>Refrain:</u> When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the form of a dove confirmed truthfulness of His word. O Christ our God, Who hast revealed Thyself and hast enlightened the world, glory be to Thee.</p>	<p>اعترفوا للرب فإنه صالح وإن إلى الأبد رحمته، ليقل بيت إسرائيل إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته، ليقل كل أتقياء الرب إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته.</p> <p>باعتمادك يا رب في نهر الأردن ظهرت السجدة للتالوث، فإن صوت الآب تقدم لك بالشهادة مسمياً إياك ابناً محبوباً. والروح بهيئة حمامة تؤيد حقيقة الكلمة. فيا من ظهر وانار العالم. أيها المسيح الإله المجد لك.</p>

Theophany (Baptism) of our Lord

خدمة القديس الإلهي المسائي لعيد الظهور الإلهي (الغطاس)

When the Feast is celebrated on a Sunday, we pray the *Divine Liturgy of St. Basil the Great* (p. 132 in the Red Service Book and the Bilingual sheets in the Narthex) with the following Special Hymns:

Entrance Hymn	
Blessed is He that cometh in the name of the Lord. The Lord is God and hath appeared unto us. O Son of God who was baptized by John in the Jordan, save us who sing unto thee. Alleluia (3x).	مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا. خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ اعْتَمَدَ مِنْ يوحَنَّا فِي الْأُرْدُنِّ، إِذْ نُرْتَلِّ لَكَ. هَلْلُوِيَا.
Hymns after the Entrance	
Troparion of the Feast طروبارية عيد الظهور الإلهي باللحن الأول	
Refrain: When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the form of a dove confirmed truthfulness of His word. O Christ our God, Who hast revealed Thyself and hast enlightened the world, glory be to Thee.	بَاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ ظَهَرَتِ السَّجْدَةُ لِلثَّلَاثِ، فَإِنَّ صَوْتَ الْآبِ تَقَدَّمَ لَكَ بِالشَّهَادَةِ مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابناً مَحْبُوباً. وَالرُّوحَ بَهِيئَةً حَمَامَةً تَوَيَّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ. فَيَا مَنْ ظَهَرَ وَإِنَارَ الْعَالَمِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ الْمَجْدُ لَكَ.
Kontakion of Epiphany (Tone 4) قنடاق الظهور باللحن الرابع	
Today Thou hast appeared to the universe and Thy light, O Lord, has shone on us, who, with understanding, praise Thee: Thou has come and revealed Thyself, O Light unapproachable.	الْيَوْمَ ظَهَرْتَ لِلْمَسْكُونَةِ يَا رَبِّ، وَنُورِكَ قَدْ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا، نَحْنُ الَّذِينَ نُسَبِّحُكَ بِمَعْرِفَةٍ قَائِلِينَ: لَقَدْ أَتَيْتَ وَظَهَرْتَ، أَيُّهَا النُّورُ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ.
The Anti-Trisagion instead of "Holy God"	
As many as have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia. (Thrice) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Have put on Christ. Alleluia.	أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ. الْمَسِيحُ قَدْ لَبِسْتُمْ هَلْلُوِيَا. (ثَلَاثاً) الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. الْمَسِيحُ قَدْ لَبِسْتُمْ هَلْلُوِيَا.
Epistle for the Feast of Epiphany الرسالة لعيد الغطاس	
Blessed is He who comes in the name of the Lord. Give thanks to the Lord, for He is good. The Reading is from the Epistle of St. Paul to Titus (2:11-14; 3:4-7). Titus, my son, the grace of God has appeared for the salvation of all men, training us to	مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ اعترفوا للرَّبِّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ *فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى تيطس*

Theophany (Baptism) of our Lord

خدمة القديس الإلهي المسائي لعيد الظهور الإلهي (الغطاس)

When the Feast is celebrated on a Sunday, we pray the *Divine Liturgy of St. Basil the Great* (p. 132 in the Red Service Book and the Bilingual sheets in the Narthex) with the following Special Hymns:

renounce irreligion and worldly passions, and to live sober, upright, and godly lives in this world, awaiting our blessed hope, the appearing of the glory of the great God and Savior Jesus Christ, who gave himself for us to redeem us from all iniquity and to purify for Himself a people of His own who are zealous for good deeds. Declare these things; exhort and reprove with all authority. Let no one disregard you. But when the goodness and loving kindness of God our Savior appeared, He saved us, not because of deeds done by righteousness, but in virtue of His own mercy, by the washing of regeneration and renewal in the Holy Spirit, which He poured out upon us richly through Jesus Christ our Savior, so that we might be justified by His grace and become heirs in hope of eternal life.

يا ولدي تيطس لقد ظهرت نعمة الله المُخَصَّصَةَ لجميع الناس *
وهي تُؤدِّبنا لِنُنكِرَ النفاق والشهواتِ العالميةَ فَنَحيا في الدهرِ
الحاضرِ على مُقتضى التَعَقُّلِ والعدْلِ والتقوى * مُنْتَظِرِينَ الرجاءِ
السعيدِ وظهورَ مجدِ إلهنا العظيمِ ومُخْلِصِنَا يسوعَ المسيحَ *
الذي بذلَ نفسهَ لأجلنا لِيَفْتَدِينَا مِنْ كُلِّ إِثْمٍ وَيُطَهِّرَ لِنَفْسِهِ شعباً
خاصاً غيوراً على الأعمالِ الصالحةِ * فلَمَّا ظَهَرَ لُطْفُ اللَّهِ
مُخْلِصِنَا ومُحِبَّتَهُ لِلنَّاسِ * خَلَّصَنَا هُوَ لَا لأعمالٍ في البرِّ
عملناها نحنُ بل على مُقتضى رَحْمَتِهِ بِغَسْلِ المِيلادِ الثانيِ
وتجديدِ الروحِ القُدسِ * الذي أَفَاضَهُ عَلَيْنَا بِسَخَاءِ بيسوعَ المسيحِ
مُخْلِصِنَا * حَتَّى إِذَا تَبَرَّرْنَا بِنِعْمَتِهِ نَصِيرُ وَرَثَةً عَلَى حَسَبِ رَجَاءِ
الحياةِ الأبديةِ.

الإنجيل لعيد الغطاس Gospel for the Feast of Epiphany

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (3:13-17).

At that time, Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him. John would have prevented Him, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?" But Jesus answered him, "Let it be so now; for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he consented. And when Jesus was baptized, He went up immediately from the water, and behold, the heavens were opened and he saw the Spirit of God descending like a dove, and alighting on Him; and lo, a voice from heaven, saying, "This is my beloved Son, with whom I am well pleased."

*فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ
الظاهر (3:13-17) *
في ذلك الزمانِ أَقْبَلَ يسوعُ مِنَ الجليلِ إِلَى الأردنِّ إِلَى يوحنا لِيَعْتَمِدَ
مِنهُ * فَكَانَ يوحنا يمانعُهُ قَائِلاً أَنَا محتاجٌ أَنْ أَعْتَمِدَ مِنْكَ أَوْ أَنْتِ
تَأْتِي إِلَيَّ * فَأَجابَهُ يسوعُ قَائِلاً دَعِ الآنَ فَهكذا يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نُتِمَّ كُلَّ
بِرٍّ، حينئذٍ تَرْكُهُ * فلَمَّا اعْتَمَدَ يسوعُ صَعِدَ للوقتِ مِنَ المَاءِ وَإِذَا
السماءُ قد انفتحت لَهُ فرأى روحَ اللَّهِ نازلاً مِثْلَ حمامةٍ وحالاً
عليه * وَإِذَا صوتٌ مِنَ السماءِ قَائِلاً هَذَا هو ابني الحبيبِ الذي به
سُررت.

MEGALYNARION for ST. BASIL (instead of "It is Truly meet" when feast is on Sunday)

In thee rejoiceth all creation, O thou who art full of grace: the hierarchy of the angels, and all mankind, O consecrated temple and paradise

إِنَّ البرايا بِأسرها، تَفْرَحُ بِكَ يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً: مَحافِلُ
الملائكةِ، وَأجناسِ البَشَرِ. أَيُّهَا الهَيْكَلُ الْمُتَقَدِّسُ، وَالفِرْدَوْسُ

Theophany (Baptism) of our Lord

خدمة القديس الإلهي المسائي لعيد الظهور الإلهي (الغطاس)

When the Feast is celebrated on a Sunday, we pray the *Divine Liturgy of St. Basil the Great* (p. 132 in the Red Service Book and the Bilingual sheets in the Narthex) with the following Special Hymns:

endowed with speech; glory of virginity, of whom God, Who is our God before the ages, was incarnate and became a little child. For He made thy womb a throne, and thy belly did He make more spacious than the heavens. In thee doth all creation rejoice, O thou who art full of grace, and it glorifieth thee.	النَّاطِقُ، فَخَرُّ البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ، الَّتِي مِنْهَا تَجَسَّدَ الإِلهُ، وَصَارَ طِفْلاً. وَهُوَ إِلهُنَا الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ. لِأَنَّهُ جَعَلَ مُسْتَوْدَعَكَ عَرْشًا، وَجَعَلَ بَطْنَكَ أَرْحَبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ. لِذَلِكَ يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً، تَفْرَحُ بِكَ جَمِيعُ البَرَايَا وَتُمَجِّدُكَ.
Hymn to the Theotokos for Feast (Tone 2) (instead of "It is Truly meet" when feast is NOT on Sunday)	
Magnify, O my Soul, her who is more honorable, and more exalted than the heavenly hosts. Every tongue is at a loss to praise you as is due: even a spirit from the world above is filled with dizziness when it seeks to sing your praises, O Theotokos. But since you are good, accept our faith: you know well our love inspired by God, for you art the Protector of Christians and we magnify you.	التعظيمية لوالدة الإله (باللحن الثاني) عظمي يا نفسي من هي اكرم قدراً وأرفع مجداً من الأجناد العلوية. إن الألسنة بأسرها تتحير كيف تمدحك بحسب الواجب. وكل عقل وان كان فائقاً العالم فانه يندهل في تسبيحك يا والدة الإله. لكن بما أنك صالحة تقبلي إيماننا لأنك قد عرفت شوقنا الإلهي. فإذ أنت نصيرة المسيحيين فلك نعظم.
The Communion Hymn (Tone 8)	
<u>Refrain</u> The saving Grace of God has appeared unto all. <u>Verse</u> Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of our great God and Savior, Jesus Christ. <u>Refrain</u> <u>Verse</u> He who gave himself for us to redeem us from all iniquity. <u>Refrain</u> <u>Verse</u> To purify for himself a people of His own, who are zealous for good deeds. <u>Refrain</u> Alleluia, Alleluia, Alleluia.	لقد ظهرت نعمته الله المخلص ل جميع الناس. هلوليا
Instead of <i>We have seen the True Light</i> ..., we sing the Troparion of Theophany (see above)	
THE GREAT SANCTIFICATION OF WATER خدمة تقديس الماء الكبير See Bilingual Sheets on the Narthex Table	